

ثنائية اللغة والتعليم

أطلع عن
التعليم

www.polydromo.gr
polydromo@polydromo.gr



كتابة النص

رولا تسوكاليدو

تنسيق البرنامج

رولا تسوكاليدو – ماريا بيريبلي

قسم علوم تدريس مرحلة ما قبل المدرسة

جامعة ارسطو سالونيك

Email: mmpirmpi@nured.auth.gr

tsokalid@nured.auth.gr

Website: www.polydromo.gr/dialogos

التحرير: إفي ماركو – يورغيا بيتراكي

ترجمة : مارينا عبيد

بدعم من مؤسسة

ماذا يجب على الأهل ان يفعلوا عندما يواجه ولدهم
ثنائي اللغة صعوبات لغوية؟

- بعض الناس يمكن أن يشاروا إلى أن الأهل لا ينبغي أن يستعملوا لغتهم الأصلية، وهذه نصائح خاطئة.
- في العائلات المختلطة، حيث احد الوالدين لا يتكلم اللغة الاخرى، من المستحسن ان يتعلمها ليبين لولده أن اللغة الأخرى مهمة وتستحق أن يتعلمها.
- عندما يجدون الأولاد صعوبة في التعبير عن انفسهم يجب أن نتساءل لماذا يحدث هذا :

- هل يحاولون النقاش أسرع من المسموح من مستواهم اللغوي؟
- هل يشعرون بالضغط أن يقولوا شيئاً بسرعة، بسبب مقاطعتهم عادة من الآخرين عندما يتكلموا؟
- هل يواجهون صعوبة اخرى في حياتهم لا علاقة لها باللغة؟
- هل هي مسألة تنافس مع الأشقاء والأقران؟

في أي الحالات وإن كان، من الضروري
ان لا يظهر المستمع استياء عندما يجدون
الاولاد صعوبة في التعبير



ماذا يمكنكم ان تفعلوا كأهل لتعزيز ثنائية اللغة عند اولادكم؟



- كونوا فخورين لتراثكم الثقافي وقدرتكم على التكلم بلغة اخرى غير اليونانية ،وتذكروا اننا جميعا يمكننا ان نشكل قسم من المجتمع الذي نعيش فيه ،من دون ان نخفي اونخجل من اصلنا .
- أن تقرأوا الكتب والمجلات في لغتكم،وتتقربوا من عائلات اخرى تجيد اللغتين.

- أيضا، إستعملوا او اكتبوا كتب بلغتين (بلغتكم وباللغة اليونانية)،في هذه المحاولة يمكنكم التعاون مع معلمين اولادكم ،هذه الكتب تكون بمثابة جسر رابط بين لغتين الولد وتساعده على ان يفهم التشابه والخلاف بين لغتيه .

- إذا كان ولدكم يمزج اللغتين معا ، او يرفض أن يتكلم بلغتكم لا يخييب املككم

لا تنسوا بأن الاولاد تختلف جدا عن بعضها في الشخصية ودرجة النمو اللغوي ،لذلك ننصح بعدم القلق اذا كان ولدكم يختلف في تطويره اللغوي عن باقي الأولاد في سنه .

- علما إن ثنائية اللغة و كذلك التصرف اللغوي عامة عند الأولاد يتغير خلال حياتنا،وكلما كنتم ثابتين في إستعمال لغتكم ،وكلما يشعرون اولادكم بالحاجة الى إستعمالها سوف يستمر اكثر تطوير ثنائية اللغة الخاصة بهم .
- لا تنسوا أن تكونوا إيجابيين امام ثنائية اللغة، مذكرين الاولاد عن مختلف حسنها، وكذلك عن حاجة الإتصال مع اسرتهم ومجتمعهم على نطاق واسع .



ما هي مزايا ثنائية اللغة؟



بعض مزايا ثنائية اللغة و التعليم الثنائي للغة يمكن أن يكون كالتالي :

مزايا الاتصالات

- امكانية الاتصالات بشكل واسع (الاسرة،المجتمع،علاقات دولية،والعمل)
- القراءة والكتابة في لغتين

مزايا ثقافية

- الوعي الثقافي العميق بشكل واسع ،الهوية المتعددة الثقافات،والخبرة بعالمين لغويين.
- المزيد من التسامح و اقل عنصرية

مزايا معرفية

- النمو الفكري (على سبيل المثال، الإبداع ، والحساسية في الإتصالات)

مزايا الشخصية

- الثقة بالنفس بمستوى عالي
- الشعور بالثقة في الهوية

مزايا تعليمية

- أداء عالية
- سهولة الحصول على لغة ثالثة

مزايا مهنية واقتصادية

- زيادة الامكانيات المهنية

Με λένε Μαρία και μένω στην Νικόπολη, έχω
μια Υγιώσες Ελληνικά, Αγγλικά, Γερμανικά
Ρώσικα, Γενήθεικα στην Ελλάδα. Τα Αγγλικά
έμαθα στο φροντιστήριο, τα Γερμανικά τα έμαθα
στο σχολείο και τα Ρώσικα μου τα έμαθαν
γονείς μου. Είμαι 10 χρονών.

من مجلة بوليذرومو العدد الثالث سبتمبر 2010 صفحة 93

ما هي ثنائية اللغة ؟



ثنائية اللغة هي القدرة على الإنتاج الكامل لجمل في اثنتين او اكثر من اللغات .ثنائي اللغة هو الشخص الذي يستخدم لغتين او أكثر في حياته اليومية (على سبيل المثال :استخدام لغة في البيت واخرى في المدرسة او لغة مع والدته واخرى مع والده).

ثنائية اللغة عند الناس اللذين ينتمون الى اثنتين او اكثر من المجتمعات اللغوية ،غالبا ما تخلق قلق او تساؤل عند الناس ذو الاحادية اللغوية ،قد يكون هذا بسبب :

- إن ثنائي اللغة في كثير من الاحيان يمزج لغتيه لتلبية افضل لحاجات اتصالاته.
- لثنائي اللغة لا يوجد فقط اثنتين(او اكثر) من اللغات ،بل عناصر ثقافية متنوعة وآراء مختلفة على اساس يومي .

في كثير من الحالات مصطلح "ثنائية اللغة"
يستخدم كما مصطلح "التعدد اللغوي"

هل تساعد معرفة العائلة للغة الثانية في تعلم لغة المدرسة ؟

- وفقا لمبدأ الترابط بين اللغات تساعد لأن:
- لا تعلم اللغات كوحدة مستقلة بل كعلاقة، وكل ما هو مستفاد من خلال الواحدة يساعد بطريقة ما باللغة الاخرى.
- العلم المسبق للولاد من المنزل، يجب ان ينشط في المدرسة واثرائه من خلال المعرفة الجديدة ولغة المدرسة.

Cummins, J. (2001) *Negotiating Identities: Education for Empowerment in a Diverse Society*. 2nd edition. Los Angeles: California Association for Bilingual Education.